



CONVENIO
DE COOPERACION CULTURAL ENTRE
LOS GOBIERNOS DE LA REPUBLICA DE COSTA RICA
Y DEL PRINCIPADO DE LIECHTENSTEIN

Los Gobiernos de la República de Costa Rica y del Principado de Liechtenstein, denominados más adelante las Partes Contratantes, deseosos de fomentar un mejor conocimiento mutuo y de estrechar eficientemente sus contactos culturales, han resuelto concluir el presente Convenio.

Han designado como sus Plenipotenciarios:

el Gobierno de la República de Costa Rica

al señor Rodrigo Altmann Ortiz,
Vicepresidente de la República de Costa Rica

el Gobierno del Principado de Liechtenstein

al señor Hans Brunhart,
Jefe del Gobierno del Principado de Liechtenstein

Artículo 1

Las Partes Contratantes conforme a lo previsto por sus disposiciones legales nacionales y el derecho internacional y de acuerdo con las respectivas prácticas internacionales en uso, se esforzarán en establecer programas específicos en acuerdo mutuo para proyectos de la colaboración cultural.

Artículo 2

En particular, las Partes Contratantes acuerdan realizar un programa de cooperación para desarrollar la educación de adultos en las regiones rurales y marginales de Costa Rica. Las Partes Contratantes, realizando este programa de cooperación, se guiarán por los principios culturales que orientan los planes de la educación de adultos en Costa Rica.

Artículo 3

Las Partes Contratantes prestarán, en conformidad con los convenios previstos en el Artículo 12, su apoyo legal, económico y administrativo, para desarrollar un programa de enseñanza integral a distancia para procurar una formación elemental en Costa Rica.

Artículo 4

Para la mejor divulgación de la formación elemental, las Partes Contratantes fomentarán especialmente la instalación de pequeñas emisoras culturales regionales, que correspondan a los objetivos de los Artículos 2 y 3 de este Convenio.

Artículo 5

Las Partes Contratantes concederán al personal técnico extranjero, que se traslade al otro país para realizar los programas mencionados en los Artículos 1 y 2 de este Convenio, la franquicia para importar o exportar su menaje de casa, así como

todos aquellos objetos de uso personal o familiar, en cuanto esto sea compatible con los convenios, reglamentaciones y acuerdos bilaterales e internacionales que son obligatorios respectivamente para cada Parte Contratante. Permitirán, asimismo, también la importación libre de derechos de aduana y de impuestos de un vehículo para uso personal del funcionario respectivo.

Dicho vehículo podrá ser vendido en el país huésped, sin que el traspaso quede sujeto al pago de impuestos o tasas, luego de transcurridos dos años desde la fecha de su inscripción en el Registro de Vehículos Automotores respectivo o en el caso de que el técnico respectivo finalice sus funciones en el país huésped por traslado, fallecimiento u otro motivo de caso fortuito o fuerza mayor.

Artículo 6

Las Partes Contratantes concederán, de acuerdo con las respectivas disposiciones legales, exoneración de derechos de aduana e impuestos a la importación definitiva de materiales y maquinaria para elaborar materiales pedagógicos, técnicos o científicos, siempre que estos sean importados en el marco de programas según los Artículos 1 y 2 de este Convenio y que su objetivo sea exclusivamente cultural y sin fines comerciales.

Artículo 7

La Parte Costarricense concederá exoneración de todo tipo de impuestos y tasas a un vehículo de trabajo que quedará inscrito como propiedad del Instituto Costarricense de Enseñanza Radiofónica. Este vehículo podrá ser vendido o cambiado por otro ve-

hículo, sin que el traspaso quede sujeto al pago de impuestos o tasas, luego de transcurridos dos años de su inscripción en el Registro de Vehículos Automotores respectivo. Valdrán para el Instituto las disposiciones que el Gobierno aplica a los Organismos Especializados de las Naciones Unidas con respecto al caso de terminación de la existencia legal del Instituto en el territorio nacional.

Artículo 8

La Parte Costarricense concederá exoneración sobre impuestos a los boletos de viajes internacionales en caso que el Instituto sufrague a sus funcionarios, en viajes de su cargo y en materia estrictamente de trabajo. El funcionario responsable del Instituto deberá certificar esta condición en cada caso.

Artículo 9

Aparte de las prerrogativas enunciadas en este Convenio, ambas Partes Contratantes ofrecerán al personal técnico extranjero, colocado en el otro país para la ejecución de los programas mencionados en los Artículos 1 y 2, los privilegios e inmunidades que también son concedidos al personal correspondiente de los Organismos Especializados de las Naciones Unidas.

Artículo 10

Las Partes Contratantes acuerdan encargar la ejecución general de este Convenio y la supervisión de la misma de la siguiente forma: el Gobierno del Principado de Liechtenstein a

la Fundación "Servicio de Liechtenstein para el Desarrollo" (Liechtensteinischer Entwicklungsdienst) con sede en Vaduz; el Gobierno de la República de Costa Rica al "Ministerio de Educación Pública".

Los así encargados están facultados para delegar total o parcialmente las funciones y deberes que les han sido encomendados.

Artículo 11

Las Partes Contratantes están de acuerdo en que la realización práctica de este Convenio en Costa Rica estará confiada al "Instituto Costarricense de Enseñanza Radiofónica", inscrito en el Registro Público de Asociaciones como Asociación de utilidad pública.

Artículo 12

La Fundación "Servicio de Liechtenstein para el Desarrollo" (Liechtensteinischer Entwicklungsdienst) y el "Ministerio de Educación Pública" de Costa Rica concluirán para cada programa específico según el Artículo 1, cada uno por su parte, un Convenio con el "Instituto Costarricense de Enseñanza Radiofónica" que determinará los detalles legales, económicos y administrativos de la colaboración en la realización del programa.

Artículo 13

Este Convenio deberá ser aprobado por ambas Partes Contratantes, según las leyes nacionales correspondientes, y entrará en vigor un mes después de que ambas Partes Contratantes notifiquen a la otra Parte Contratante de su respectiva aprobación. El Convenio continuará vigente hasta que su terminación sea notificada por escrito con un plazo de seis meses por una de las Partes Contratantes.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los plenipotenciarios debidamente autorizados para esto han firmado este Convenio.

Hecho en Vaduz, Liechtenstein, el día 10 del mes de enero del año 1981, en dos originales de cada uno de los idiomas alemán y español, siendo cada versión igualmente auténtica y válida.

Por el Gobierno de la
República de Costa Rica

Por el Gobierno del
Principado de Liechtenstein



A blue ink signature of Dr. Rodrigo Altmann Ortiz, written over a horizontal line.

Dr. Rodrigo Altmann Ortiz,
Vicepresidente de la
República de Costa Rica



A blue ink signature of Hans Brunhart, written over a horizontal line.

Hans Brunhart,
Jefe del Gobierno del
Principado de Liechtenstein



ABKOMMEN
UEBER DIE KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN
DEN REGIERUNGEN DER REPUBLIK COSTA RICA
UND DES FÜRSTENTUMS LIECHTENSTEIN

Die Regierungen der Republik Costa Rica und des Fürstentums Liechtenstein, im folgenden Vertragsparteien genannt, haben in dem Bestreben, ein besseres gegenseitiges Kennenlernen zu fördern und zur Stärkung ihrer kulturellen Beziehungen wirksam beizutragen, beschlossen, folgendes Abkommen zu schliessen:

Zu ihren Bevollmächtigten haben ernannt:

Die Regierung der Republik Costa Rica

Herrn Dr. Rodrigo Altmann Ortiz,
Vizepräsident der Republik Costa Rica

Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein

Herrn Hans Brunhart,
Regierungschef des Fürstentums Liechtenstein

Artikel 1

Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, im Rahmen ihrer nationalen gesetzlichen Bestimmungen und gemäss dem internationalen Recht und den entsprechenden internationalen Gepflogenheiten im gegenseitigen Einverständnis spezifische Programme für Vorhaben der kulturellen Zusammenarbeit aufzustellen.

Artikel 2

Die Vertragsparteien vereinbaren insbesondere, ein Kooperationsprogramm zur Entwicklung der Erwachsenenbildung in ländlichen Gegenden und Randgebieten Costa Ricas durchzuführen. Die Vertragsparteien werden bei der Durchführung dieses Kooperationsprogramms die kulturellen Grundsätze wahren, die den Plänen für Erwachsenenbildung in Costa Rica zugrundeliegen.

Artikel 3

Die Vertragsparteien werden für die Entwicklung eines Gesamt-Fernlehrprogramms für die Vermittlung einer Grundschulbildung in Costa Rica rechtliche, wirtschaftliche und verwaltungstechnische Unterstützung nach Massgabe der in Artikel 12 vorgesehenen Abkommen leisten.

Artikel 4

Zur besseren Verbreitung der Grundschulbildung werden die Vertragsparteien insbesondere die Errichtung kleiner regionaler Kultursender, welche den Zielsetzungen von Artikel 2 und 3 dieses Abkommens entsprechen, fördern.

Artikel 5

Die Vertragsparteien werden dem ausländischen technischen Personal, das sich in das andere Land zur Durchführung der in Artikel 1 und 2 dieses Abkommens anvisierten Programme begibt, Zollfreiheit gewähren zur Ein- und Ausfuhr des Hausrats und aller

Gegenstände für den persönlichen oder familiären Gebrauch, soweit dies mit den jede Vertragspartei jeweils bindenden bilateralen und internationalen Uebereinkommen, Regelungen und Abmachungen vereinbar ist. Desgleichen wird die zoll- und abgabefreie Einfuhr eines Fahrzeugs für den persönlichen Gebrauch des jeweiligen Mitarbeiters ebenfalls gewährt.

Besagtes Fahrzeug kann innerhalb des Gastlandes veräußert werden, ohne dass bei der Umschreibung des Fahrzeugs die Zahlung von Steuern oder Abgaben fällig wird, und zwar nachdem zwei Jahre nach Eintragung desselben im entsprechenden Kraftfahrzeugregister verstrichen sind oder für den Fall, dass der jeweilige technische Mitarbeiter seine Aufgabe im Gastland entweder durch Umzug, Ableben oder sonst irgendeinen zufälligen oder durch höhere Gewalt bestimmten Grund beendet.

Artikel 6

Die Vertragsparteien werden im Einklang mit den jeweiligen gesetzlichen Vorschriften Zoll- und Abgabefreiheit auf die endgültige Einfuhr von Material und Maschinen zur Herstellung von pädagogischem, technischem oder wissenschaftlichem Material gewähren, soweit dieses im Rahmen von Programmen gemäss Artikel 1 und 2 dieses Abkommens eingeführt wird, und wenn es rein kulturellen und nicht kommerziellen Zwecken dient.

Artikel 7

Der costaricanische Partner gewährt Befreiung von jeder Art von Steuern und Abgaben für ein Geländefahrzeug, das Eigentum des "Instituto Costarricense de Enseñanza Radiofónica" (Costaricanisches Institut für Radiounterricht) bleiben muss. Dieses Fahr-

zeug kann verkauft oder gegen ein anderes Fahrzeug getauscht werden, ohne dass bei der Umschreibung die Zahlung von Steuern oder Abgaben fällig wird, jedoch nachdem zwei Jahre nach Eintragung des Fahrzeugs im entsprechenden Kraftfahrzeugregister verstrichen sind. Für das Institut gelten dabei die Bestimmungen, die die Regierung auf die Sonderorganisationen der Vereinten Nationen anwendet, wenn die legale Existenz des Instituts im Lande erlischt.

Artikel 8

Der costaricanische Partner gewährt Befreiung von den Steuern auf internationale Fahr- und Flugscheine, wenn diese vom Institut seinen Mitarbeitern bezahlt werden, und zwar für solche Reisen, die in seinem Auftrag durchgeführt werden und wenn es sich dabei um eigentliche Dienstreisen handelt. Dieses muss vom verantwortlichen Mitarbeiter des Instituts jeweils nachgewiesen werden.

Artikel 9

Ausser den in diesem Abkommen erwähnten Vorrechten gewähren beide Vertragspartner ausländischem technischem Personal, das im anderen Land für die Durchführung der in Artikel 1 und 2 des gegenständlichen Abkommens anvisierten Programme eingesetzt wird, Vorrechte und Immunitäten, welche auch dem entsprechenden Personal der Sonderorganisationen der Vereinten Nationen gewährt werden.

Artikel 10

Die Vertragsparteien vereinbaren, dass mit der allgemeinen Durchführung dieses Abkommens und der Aufsicht über dieselbe beauftragt werden: von der Regierung des Fürstentums Liechtenstein die Stiftung "Liechtensteinischer Entwicklungsdienst" mit Sitz in Vaduz; von der Regierung Costa Ricas das "Ministerium für Oeffentliche Erziehung" (Ministerio de Educación Pública).

Die derart Beauftragten sind berechtigt, die ihnen übertragenen Funktionen und Aufgaben ganz oder teilweise zu delegieren.

Artikel 11

Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass mit der praktischen Durchführung dieses Abkommens in Costa Rica das "Costaricanische Institut für Radiounterricht" (Instituto Costarricense de Enseñanza Radiofónica), das im Oeffentlichen Register für Gesellschaften als gemeinnütziger Verein eingetragen ist, betraut wird.

Artikel 12

Die Stiftung "Liechtensteinischer Entwicklungsdienst" und das "Ministerium für Oeffentliche Erziehung" (Ministerio de Educación Pública) in Costa Rica werden für jedes spezifische Programm nach Artikel 1, je für sich, ein Abkommen mit dem "Costaricanischen Institut für Radiounterricht" (Instituto Costarricense de Enseñanza Radiofónica) schliessen, durch das die rechtlichen, wirtschaftlichen und verwaltungstechnischen Einzelheiten für die Zusammenarbeit bei dessen Verwirklichung festgelegt werden.


Artikel 13

Dieses Abkommen ist von jeder Vertragspartei nach ihrem eigenen innerstaatlichen Recht zu genehmigen und tritt einen Monat, nachdem beide Vertragsparteien die andere Vertragspartei von der jeweiligen Genehmigung in Kenntnis gesetzt haben, in Kraft. Das Abkommen bleibt so lange in Kraft, bis es von einer der Vertragsparteien schriftlich mit einer sechsmonatigen Frist gekündigt wird.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

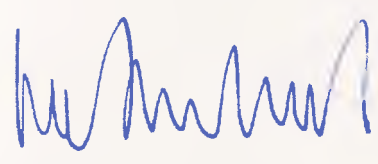
Geschehen zu Vaduz, Liechtenstein, am 10. Januar des Jahres 1981, in je zwei Urschriften in deutscher und spanischer Sprache, wobei beide Fassungen in gleicher Weise authentisch und gültig sind.

Für die Regierung der
Republik Costa Rica:



Rodrigo Altmann Ortiz
Vizepräsident der
Republik Costa Rica

Für die Regierung des
Fürstentums Liechtenstein:



Hans Brunhart
Regierungschef des
Fürstentums Liechtenstein

e-archiv.ii

5g STV 239/1

